

No. 48858*

**Netherlands (in respect of the Caribbean part of the
Netherlands, Curaçao and Sint-Maarten)
and
Sweden**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Sweden to promote economic relations. Paris, 10 September 2009

Entry into force: *11 May 2011 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas,
Curaçao et Sint Maarten)
et
Suède**

Accord visant à promouvoir les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume de Suède. Paris, 10 septembre 2009

Entrée en vigueur : *11 mai 2011 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Sweden to promote economic relations

Whereas the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Sweden (“the Contracting Parties”) have signed an Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes;

Whereas both the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Sweden are committed to work towards an international financial system that is free of distortions created through lack of transparency and lack of effective exchange of information in tax matters;

Whereas the Kingdom of Sweden wishes to assist the Kingdom of the Netherlands, in respect of ¹⁾ Netherlands Antilles, in diversifying its economy;

Now, therefore, the Contracting Parties have agreed as follows:

Article 1

Taxes Covered

1. The taxes to which this Agreement shall apply are:
 - a) in the Netherlands Antilles:
 - (i) the income tax (inkomstenbelasting);
 - (ii) the profit tax (winstbelasting); and
 - (iii) the surtaxes on the income and profit tax (opcenten op de inkomsten- en winstbelasting);
(hereinafter referred to as “Netherlands Antilles tax”);
 - b) in Sweden:
the national income tax (den statliga inkomstskatten)
(hereinafter referred to as “Swedish tax”).

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “Contracting Party” means the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, or the Kingdom of Sweden as the context requires;
 - b) the term “Sweden” means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;
 - c) the term “the Netherlands Antilles” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;
 - d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - e) the term “competent authority” means:

- (i) in the case of Sweden, the Minister of Finance, his authorized representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Agreement;
- (ii) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 3

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the terms “company resident in Sweden” and “company resident in the Netherlands Antilles” mean any company, which under the laws of that Party, is liable to tax therein by reason of its domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. The terms “company resident in Sweden” and “company resident in the Netherlands Antilles” do not include any company which is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a company is a resident of both Contracting Parties, the competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

Article 4

Elimination of double taxation

1. Where a company resident in Sweden derives income attributable to a permanent establishment in the Netherlands Antilles which under the laws of the Netherlands Antilles may be taxed in the Netherlands Antilles, Sweden shall allow – subject to the provisions of the laws of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) – as a deduction from the tax on such income, an amount equal to the Netherlands Antilles tax paid in respect of such income. The term “Netherlands Antilles tax paid” shall be deemed to include the Netherlands Antilles tax which would have been paid, but for any time-limited reduction or exemption of tax granted under incentive provisions contained in the Netherlands Antilles laws designed to promote economic development

to the extent that such reduction or exemption is granted for income derived from activities mentioned in Article 5 and provided that the activities have been carried out in the Netherlands Antilles.

2. Where a company resident in Sweden directly holds shares representing 100 per cent of the voting power in a company resident in the Netherlands Antilles, Sweden shall exempt from tax dividends distributed by the last-mentioned company to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies, and provided that the profits of the last-mentioned company are derived from activities listed in Article 5 and provided that the activities have been carried out in the Netherlands Antilles.

3. The provisions of the second sentence of paragraph 1 and of paragraph 2 shall only apply for the first ten years during which this Agreement is effective. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities.

Article 5

Activities covered

1. Article 4 applies to the following activities (excluding financial activities other than financial activities directly incidental and ancillary to the listed activities):

- a) industrial and manufacturing activities;
- b) tourism (including restaurants and hotels);
- c) a building site or a construction, assembly or installation project;
- d) oil and gas activities and energy production;
- e) mining;
- f) agriculture; and
- g) the installation, operation or maintenance of fixed or mobile telecommunication systems.

2. The right of any Swedish company to engage in the Netherlands Antilles in the activities listed in the preceding paragraph remains subject to the domestic legislation in force in the Netherlands Antilles.

Article 6

Mutual agreement procedure

1. Where a company considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for it in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting Parties, present its case to the competent authority of the Contracting Party of

which it is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 7

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Contracting Parties has notified the other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. This Agreement is supplementary to the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Contracting Parties. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 10 September 2009 for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Contracting Parties shall have effect.

Article 8

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at

least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement shall, on receipt through the diplomatic channels of written notice of termination of the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, for the Exchange of Information with respect to Taxes, terminate and cease to be effective on the day the Agreement for the Exchange of Information with respect to Taxes between the Contracting Parties terminates.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 10th day of September 2009, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles:

E. T. M. DE LANNOOY

For the Kingdom of Sweden:

PER HOLMSTRÖM

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD VISANT À PROMOUVOIR LES RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET LE ROYAUME DE SUÈDE

Attendu que le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume de Suède (« les Parties contractantes ») ont signé un Accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale;

Attendu que le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume de Suède sont engagés à œuvrer en vue d'un système financier international sans distorsions causées par le manque de transparence et le manque d'effectivité dans l'échange de renseignements en matière fiscale;

Attendu que le Royaume de Suède souhaite aider le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, à diversifier son économie;

Les Parties contractantes ont convenu de ce qui suit :

Article 1. Impôts visés

1. Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont :

- a) En ce qui concerne les Antilles néerlandaises :
 - i) l'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting);
 - ii) l'impôt sur les bénéfices (winstbelasting); et
 - iii) les surtaxes sur le revenu et sur l'impôt sur les bénéfices (opcenten op de inkomsten- en winstbelasting) (ci-après dénommés « impôt des Antilles néerlandaises »);
- b) En ce qui concerne la Suède :

l'impôt sur le revenu national (den statliga inkomstskatten) (ci-après dénommé « impôt suédois »).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts analogues ou de même nature institués après la date de signature du présent Accord, lesquels s'ajoutent aux impôts visés au paragraphe 1 ou se substituent à eux. Les autorités compétentes des Parties contractantes se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 2. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) L'expression « Partie contractante » s'entend, selon que le contexte l'exige, du Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, ou du Royaume de Suède;

b) Le mot « Suède » s'entend du Royaume de Suède et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, du territoire national, des eaux territoriales suédoises et des autres zones maritimes sur lesquelles la Suède, conformément au droit international, exerce ses droits souverains ou sa compétence;

c) L'expression « Antilles néerlandaises » s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la mer des Caraïbes et qui comprend les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin, y compris les eaux territoriales qui s'y trouvent et la partie du fond marin et de son sous sol située sous la mer des Caraïbes sur lesquels le Royaume des Pays-Bas, conformément au droit international, exerce ses droits souverains, à l'exception de la partie liée à Aruba;

d) Le mot « société » s'entend de toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

e) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) dans le cas de la Suède, le Ministre des finances, son représentant dûment habilité ou l'autorité désignée comme autorité compétente aux fins du présent Accord;
- ii) dans le cas des Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant dûment habilité.

2. Aux fins de l'application de l'Accord à tout moment par une Partie contractante, tout mot ou expression qui n'est pas défini dans le présent Accord a, à moins que le contexte ne l'exige autrement, le sens que lui attribue la législation de ladite Partie, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans ladite Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

Article 3. Résident

1. Aux fins du présent Accord, les expressions « société résidente en Suède » et « société résidente aux Antilles néerlandaises » désignent toute société qui, en application de la législation de ladite Partie, est assujettie à l'impôt dans cette Partie en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de fonctionnement ou de tout autre critère de même nature. Les expressions « société résidente en Suède » et « société résidente aux Antilles néerlandaises » n'incluent pas les sociétés assujetties à l'impôt dans ladite Partie en raison uniquement des revenus provenant des sources de cette Partie.

2. Si en vertu des dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux Parties contractantes, leurs autorités compétentes s'efforcent de régler la question d'un commun accord.

Article 4. Élimination de la double imposition

1. Si une société résidente en Suède perçoit un revenu afférent à un établissement permanent situé aux Antilles néerlandaises, lequel conformément à la législation des Antilles néerlandaises, peut être imposé aux Antilles néerlandaises, la Suède autorise, sous réserve des dispositions de la législation suédoise relatives au crédit au titre d'une imposition étrangère (susceptible d'être modifiées de temps en temps sans porter atteinte

au principe général du présent Accord), de déduire de l'impôt sur tel revenu, un montant égal à l'impôt des Antilles néerlandaises acquitté concernant tel revenu. L'expression « impôt des Antilles néerlandaises acquitté » est réputée comprendre l'impôt des Antilles néerlandaises qui aurait été acquitté, mais en l'absence d'une réduction ou d'une exonération d'impôt, limitée dans le temps, accordée en vertu de dispositions incitatives contenues dans la législation des Antilles néerlandaises visant à promouvoir le développement économique, dans la mesure où telle réduction ou exonération est accordée sur le revenu provenant des activités mentionnées à l'article 5 et sous réserve que lesdites activités soient exercées aux Antilles néerlandaises.

2. Si une société résidente en Suède détient directement des actions représentant 100 pour cent des droits de vote dans une société résidente aux Antilles néerlandaises, la Suède exonère d'impôt les dividendes distribuées par la dernière société mentionnée dans la mesure où les dividendes auraient été exonérés en vertu de la législation suédoise si les deux sociétés avaient été des sociétés suédoises et sous réserve que les bénéfices de cette dernière société proviennent des activités énumérées à l'article 5 et que lesdites activités soient exercées aux Antilles néerlandaises.

3. Les dispositions de la deuxième phrase du paragraphe 1 et les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent uniquement pour les dix premières années au cours desquelles le présent Accord produit des effets. Cette période peut être prolongée sur consentement mutuel des autorités compétentes.

Article 5. Activités couvertes

1. L'article 4 s'applique aux activités suivantes (à l'exception des activités financières autres que celles directement rattachées aux activités énumérées) :

- a) les activités industrielles et manufacturières;
- b) le tourisme (y compris les restaurants et les hôtels);
- c) un chantier ou un projet de construction, de montage ou d'installation;
- d) les activités pétrolières et gazières et la production d'énergie;
- e) l'exploitation minière;
- d) l'agriculture; et
- g) l'installation, l'exploitation ou la maintenance des systèmes de télécommunication fixe ou mobile.

2. Le droit pour toute société suédoise de s'engager aux Antilles néerlandaises dans les activités énumérées au paragraphe précédent demeure soumis à la législation nationale en vigueur aux Antilles néerlandaises.

Article 6. Procédure amiable

1. Lorsqu'une société considère que les mesures prises par l'une ou les deux Parties contractantes entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des voies de recours prévues par la législation nationale des Parties contractantes, saisir l'autorité compétente de la Partie contractante dont elle est un résident. L'autorité compétente doit être saisie

dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. L'accord conclu s'applique nonobstant les délais prévus par la législation nationale des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 7. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour à compter de la plus récente des dates auxquelles chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, l'exécution des procédures internes exigées par sa législation. L'Accord s'applique aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur, ou après cette date.

2. Le présent accord est un supplément de l'Accord entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, sur l'échange de renseignements en matière fiscale entre les Parties contractantes. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, le présent Accord ne s'applique que lorsque l'Accord signé le 10 septembre 2009 sur l'échange de renseignements en matière fiscale entre les Parties contractantes s'applique.

Article 8. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer l'Accord, moyennant un préavis écrit de six mois au moins donné par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cesse de s'appliquer aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement la fin du délai de six mois.

2. Nonobstant le paragraphe 1, le présent Accord, dès réception, par la voie diplomatique, du préavis écrit dénonçant l'Accord entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, cesse de produire des effets le jour où l'Accord sur l'échange des renseignements en matière fiscale entre les Parties contractantes prend fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 10 septembre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises :

E. T. M. DE LANNOOY

Pour le Royaume de Suède :

PER HOLMSTROM